

# ДОМ

Сказка Алины Шербан

Иллюстрации Веры Сурзецел

Перевод с румынского  
Людмила Пынзарь



Сказка Алины Шербан

Иллюстрации Веры Сурэцел

*Елена поднимается над кучкой мусора  
и руками рисует в воздухе крышу своего  
дома.*

Посвящается детям, взрослым  
и всем живым существам без места  
жительства

Проект подготовлен при финансовой поддержке  
фонда Fundatia 9 в рамках программы Artist Rooms



artists  
rooms

en proiect finanțat de

fundatia9




ERIAN  
EUROPEAN ROMA  
INSTITUTE FOR ARTS  
AND CULTURE











Мы почувствовали, что земля уходит у нас из-под ног. С тех пор мы находимся в этом месте. Когда нас сюда привезли мама сказала:

'Здесь нельзя жить. Здесь грязно и плохо пахнет. Кому хочется жить среди мусора?'

У нас дома пахло клубникой. Здесь мы уже не варим джемы, мама говорит, что не из чего и не за что.







Я уже выросла, дотягиваюсь до любой дверной ручки. Когда тепло, больше всего мне нравится помогать маме. Она убирается у людей, а летом стирает ковры и это мне нравится больше всего.

Мы идём со своими ведром и щётками, большими и маленькими, я тоже помогаю натирать ковры, а потом мама разрешает мне скользить по ковру как на катке.

‘Я научилась надувать большие мыльные пузыри и лопать их, когда скольжу по ковру. Ураааааааа!’







Иногда мусорная свалка вырастает до невероятных размеров и кажется, что неба больше нет.

Приехала машина! Есть мнооого вещей которые люди выбрасывают, хотя они ещё хорошие. Тссс! Оглядываюсь – не смотрит ли на меня мама! Она не пускает меня сюда, потому что это опасно, и я могу испачкаться. Она приносит воду издалека. → Видишь тропинку, вьющуюся среди мусора? Спускаешься по ней вниз, ждёшь пока проедет кто-то и остановится, а если никого нет, идёшь пешком до окраины города, а там водопровод, который иногда не работает и тогда нужно просить у людей набрать воды и очень грустно, когда тебе отвечают НЕТ.



Елена хватает куклу с жёлтыми волосами за руку, а за другую руку тянет ... огромная крыса.



Немного нахмурившись девочка тянет сильнее и кукла оказывается у неё.

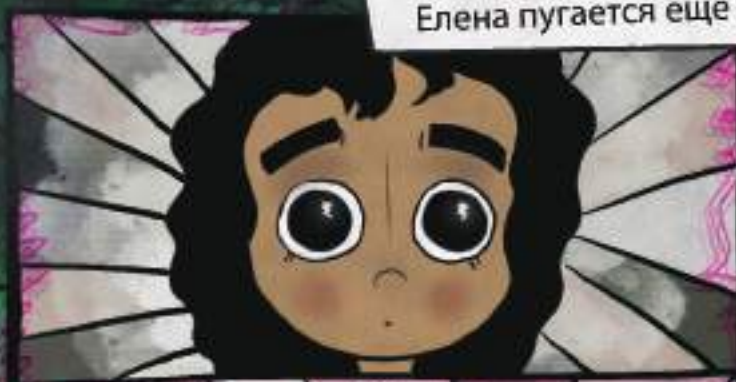
Крыса сердится и бежит за ней. Елена бежит всё быстрее и быстрее. Она почти рядом с домом и ей кажется, что крыса отстала, она улыбается и начинает рассматривать куклу-добычу и в этот момент крыса прыгает на неё. Она пытается обмануть её и они бегают друг за другом вокруг ведра с водой, которое принесла мама.

Девочка совершенно забыла с каким трудом её мама приносит воду и что эта вода для вечернего мытья. Она выливает воду на крысу, думая, что этим напугает её, но кажется, что после душа шкура крысы становятся блестящей как в рекламе.





Елена пугается ещё больше, надевает ведро на крысу,



пинает его ногой и крыса летит кубарём вниз.



Ведро трескается.



Крыса после такого полёта решает убежать.

Девочка огорчена, что сломала ведро мамы, с которым она ходит на работу и носит воду. И ... вылила воду! Она плачет, но потом говорит себе – я должна всё исправить, я должна найти и воду, и ведро для мамы.





Елена поднимается наверх,  
откуда виден весь мир, что  
находится за мусорной свалкой.  
Она свистит и прилетает  
большая ворона. Елена  
грустно смотрит на куклу и  
говорит вороне:



‘Я не хочу быть больше такой какая я есть! Я хочу быть  
похожей на неё – на принцессу. Какие красивые  
волосы! Дети похожие на неё не играют со мной.’

Ворона говорит ей: ‘Ты красивая  
такая какая ты есть.’



Ворона оставляет её перед зданием, где много детей, в одинаковых пижамах, которые смотрят в окно и кажутся такими одинокими.

Ворона опять подхватывает Елену и переносит её на подоконник. Елена входит в комнату, она очень красивая и там ей очень нравится.




Елена очарованно оглядывает комнату. Ух ты, у них есть всё! Кажется, это детская комната. Она идёт и нажимает на выключатель – как легко! Тук, тук - включить, выключить. Вот это дом! Включить, тук, выключить, как легко. Слышно, как кто-то сморкается. Ссснхххххххх!



В постели лежит девочка. Она грустная, с большой буквы Г.



A girl with long black hair, wearing a green long-sleeved shirt and a striped skirt, sits on the top bunk of a metal bunk bed. She has a sad expression and her arms are crossed. The background shows a colorful, stylized landscape with a yellow and orange sky and green grass.

Роберта, девочка номер 67, объясняет Елене что здесь живут только «мамы» из приюта, и большие и маленькие дети с которыми она иногда дерётся. У некоторых детей есть родители, которые живут в другом месте. Эти дети часто уходят домой. И Роберта хотела бы этого.

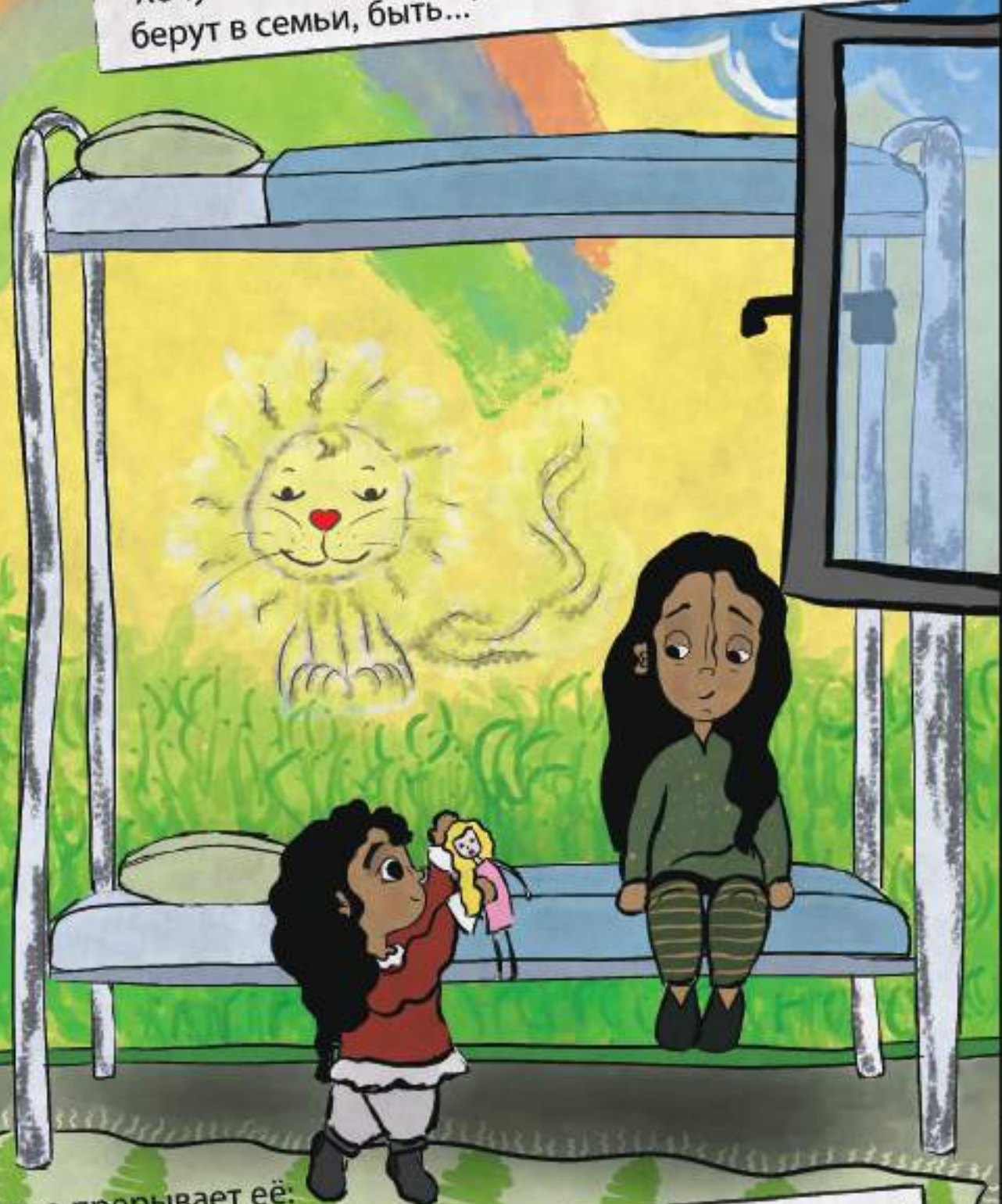


Сегодня день рождение Роберты. Самая любимая, самая хорошая, с нежными руками, красивым голосом и пахнущая ванилью «мама» из приюта ... не пришла сегодня. Её настоящая девочка заболела, и она поменялась с другой «мамой» из приюта. Мама, пахнущая ванилью, не забыла бы об её дне рождения, а так ... все забыли, весь мир, вся вселенная.



Елена посмотрела на свою куклу-добычу и отдала её Роберте. Девочки обнялись. Роберта смотрит на белокурую куклу, обнимает её и говорит:

‘Хочу быть такой как она, как девочки, которых берут в семьи, быть...’



Елена прерывает её:

‘Ты хорошая и красивая такая какая ты есть.’



Елена: Ты можешь приходить к нам, когда захочешь! Моя мама может быть и твоей мамой!

Роберта: А ты можешь приходить сюда мыться, я тебя проведу.

Елена: Ах! Мама! Ведро! Ты не можешь дать мне ведро с водой для моей мамы, то есть для нас? Здесь, у вас, наверное, их много.

Роберта: Я бы дала тебе, но не могу. Здесь нет ничего моего.



Они смотрят друг на друга, вздыхают и потом улыбаются. 'Как хорошо иметь друзей' -подумали про себя девочки.



Девочки идут вместе с господином, который живёт на улице, и с его маленьким радио. Идут вместе вдоль одной, потом второй улицы, проходят мимо домов, больших и маленьких: серых, —>

Девочки идут по улице и слышат, как кто-то говорит:

‘У вас нет лея?  
Или может быть  
батарейки?  
Это маленькое  
радио - мой друг  
и оно сейчас  
молчит.’



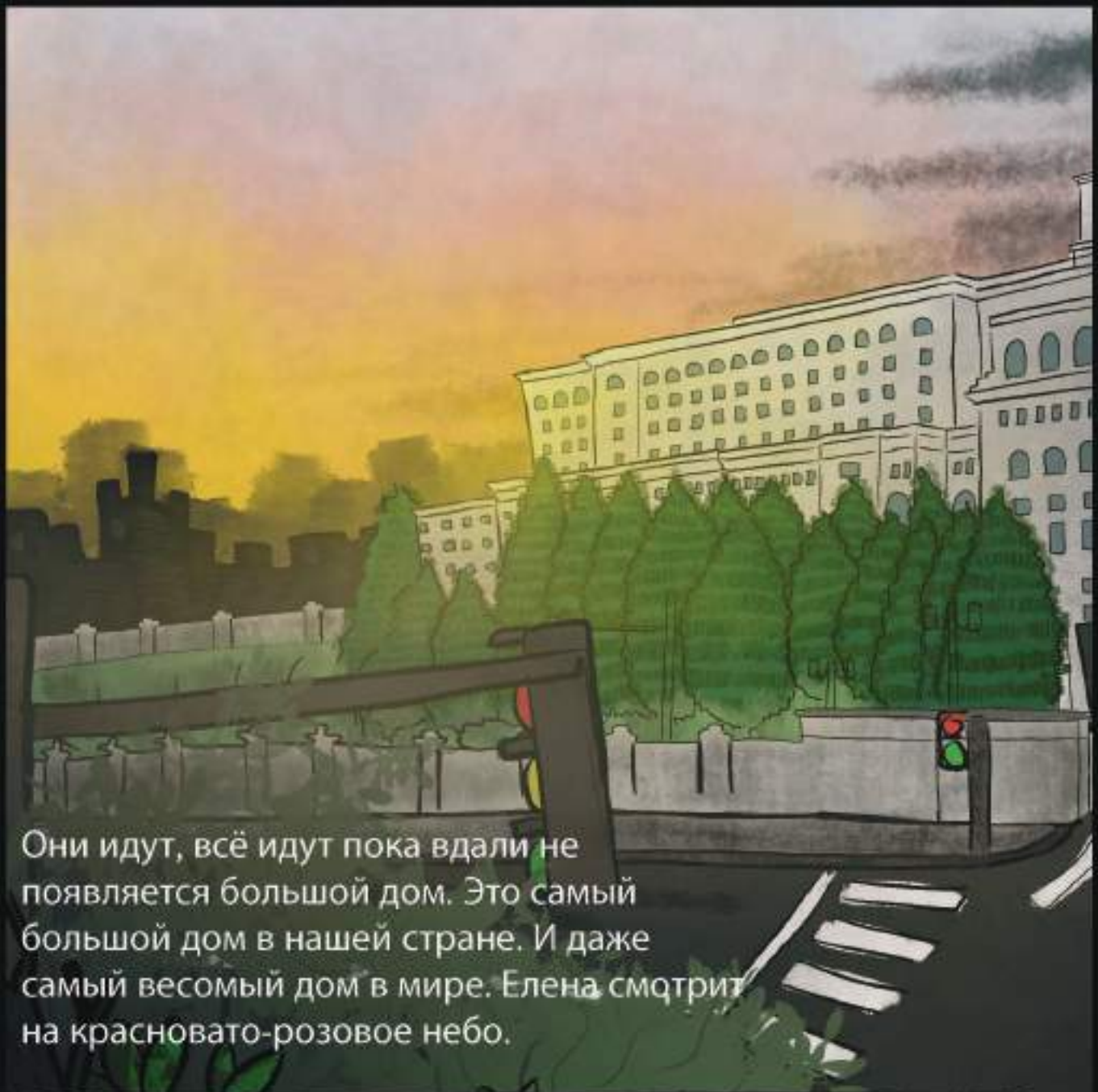
зелёных, жёлтых, домов со всех сторон, покрытых высохшей зеленью похожей на локоны, с мансардами, балконами, окнами, покрытыми несколькими слоями пыли, шторами, которые когда-то были чистыми, с дверями, воротами, заборами и замками. Все трое смотрят на пустые дома, в которых свистит ветер.



‘Пойдёмте с нами! Нам нужно найти ведро.’







Они идут, всё идут пока вдали не появляется большой дом. Это самый большой дом в нашей стране. И даже самый весомый дом в мире. Елена смотрит на красновато-розовое небо.

Елена: 'Скоро стемнеет и я должна вернуться домой, но... я не могу вернуться, не исправив ошибки.'

Господин Георге говорит: 'Все ошибаются, я уверен, что твоя мама ждёт тебя дома. Давайте поделимся, посмотрим, может мы найдем что-нибудь рядом с этим большим домом.'

В зрачках их глаз отражается это большое здание и рядом, купол величественной церкви.



Они разделяются чтобы обойти здание.  
Георге даёт девочкам по листику и говорит:

‘Свистите если что-то увидите.’



Господин Георге идёт быстро. Он изучает взглядом забор, что окружает этот большой дом. Лучи солнца, проходя сквозь прутья забора, рисуют на асфальте фигуры.

Он идёт ещё быстрее и замечает, что, когда ускоряет шаг, фигуры на асфальте напоминают ему мелькающий из поезда пейзаж, который он видел, когда работал механиком.

Тогда его поезд шел через горы, реки, луга с пасущимися коровами и овцами, мимо стай птиц и бабочек.

Он вспоминает как вместе со своим маленьким радио, сопровождающим его на вокзалах, в поездах, в кабинах электровозов или паровозов, они продвигались по труднодоступным местам, шумным и грязным и это ему очень нравилось.

Тень господина Георге, видимая только ему, помнит годы, когда он работал механиком. Для остальных, господин Георге, бездомный, невидимка.



Он чувствует - что-то колет в пятку; ах, это камешек попал в разбитый ботинок.

Посмотрев внимательно, он увидел, что оторвался большой кусок подошвы.



Министерство  
ненужных вещей



Но он продолжает идти с голой пяткой и это грустно, очень грустно.

Горькая-прегорькая слеза стекает по его щеке. Он продолжает идти и уголком глаза видит что-то. Не обращает внимания, но через несколько шагов мозг сигнализирует ему что он увидел что-то интересное. Он прошёл мимо указателя со стрелкой, ведущей к Министерству ненужных вещей.

Следуя по стрелке, он добирается до огромной парковки с множеством контейнеров, на которых сделаны разные пометки: много кружочков, мало кружочков, непарные кружочки и многое другое.

На парковке большая машина, кузина ужасного зубастого бульдозера, поднимает контейнеры и забрасывает их в ненасытную махину, в которой всё плавится, поднимая в небо тяжелое, громко кашляющее облако..

Девочки смотрят испугано вокруг и быстро бегут к контейнеру, который только что подняла машина. Елена быстро поднимается на колесо контейнера. В это время она замечает что падает этикетка.

Она читает по буквам -  
ц а р а п и н а -  
царапина.

Елена не ходит в школу, но очень хочет этого, она занимается дома с мамой. Её мама откладывает деньги чтобы переехать из того дома где они сейчас живут, и чтобы она пошла когда-нибудь в школу.





Забирается в контейнер и находит там много новеньких вёдер и метёлок, которые расплавят только потому что у них была Царапина.



Она дотягивается до крышки.

'Я нашла! Остановите!'

Она пытается выйти, но крышку заклинило.


'Ах, нет! Помогите!'



Машина держит в воздухе контейнер, в котором находится девочка, ожидая чтобы адская машина закончила уничтожение предыдущего контейнера.



Господин Георге и Роберта обходят машину и внимательно осматривают её.



Елена кричит:  
'Мне страшно,  
помогите!'

Они должны найти способ как остановить машину.  
Господин Георге видит маленькую кнопку, до которой ему  
не дотянуться.



Роберта кричит:  
'Да, я вижу её!'



Роберта быстро поднимается на его плечи и достаёт кнопку.

Нажимает на неё. Ничего не происходит. Замечает, что на самом деле это не кнопка! Это маленькое отверстие, в которое нужно воткнуть что-то острое. Кажется, сердце Роберты вот-вот выпрыгнет из груди.

Елена кричит: 'Мне страшно, помогите!'

Роберта смотрит вокруг, вниз, закрывает лицо руками и затем опускает их по привычке, в карманы. Находит заколку.

Она никогда не закалывает волосы, но ей постоянно говорят, что волосы должны быть уложены красиво на случай если придут потенциальные родители. А они уж точно не захотят взять девочку, у которой волосы торчат во все стороны, как говорят «мамы» из детдома.

Она достаёт заколку из кармана. Проует распрямить её. Это трудно, но она старается. Расправляет её, хоть и ранит пальцы. Она быстро вкладывает заколку в отверстие. Машина останавливается!

Вместе они вытаскивают Елену из контейнера.


Они находят в других контейнерах кучу всего!

Сапоги разных цветов, правда на одну ногу, но новые; батареи для маленького радио. И ворона присоединилась к ним и они все вместе радуются и танцуют от счастья!

Сапоги

батарейки





Прошли годы, трое наших героев создали Министерство Нужных вещей, где любой человек, любое живое существо имеет дом.

Где пустые дома и церкви используются для людей..

И где дети играют все вместе, ходят в школу и каждое лето проводятся чемпионаты по катанию на коврах среди больших мыльных пузырей.

Ураааааааааа!





Сказка основана на реальных событиях